



Città di Bolzano  
Stadt Bozen

**4. Ripartizione Servizi alla Comunità Locale**  
**4. Abteilung für Dienste an die örtliche**  
**Gemeinschaft**

4.0.2 Servizio Scuole dell'Infanzia  
4.0.2 Dienststelle für Kindergärten

**ALLEGATO B/ANLAGE B**

Prot. Nr.  
Bolzano Bozen, 28. maggio/Mai 2014  
Incaricato Sachbearbeiter  
Alessia Micheletti

Orari al pubblico Parteienverkehr  
lun mer ven Mo Mi Fr 9.00/12.30  
mar Di 9.00/12.30 15.00/16.30  
gio Do 8.30/13.00 14.00/17.30

<b>Codice CIG Lotto 1: 575761348D</b>	<b>CIG Erkennungskodex Los 1: 575761348D</b>
<b>Codice CIG Lotto 2: 5757622BF8</b>	<b>CIG Erkennungskodex Los 2: 5757622BF8</b>
<b>LETTERA INVITO</b>	<b>EINLADUNGSSCHREIBEN</b>
<b>PROCEDURA NEGOZIATA AI SENSI DELL'ARTICOLO 125 DEL DECRETO LEGISLATIVO 12 APRILE 2003, N. 163, PER LA FORNITURA DI ATTREZZATURA DA CUCINA DA BANCO (LOTTO 1) ED ELETTRODOMESTICI PROFESSIONALI (LOTTO 2) PER LE SCUOLE DELL'INFANZIA DEL COMUNE DI BOLZANO</b>	<b>VERHANDLUNGSVERFAHREN IM SINNE DES ARTIKELS 125 DES GESETZVERTRETENDES DEKRETES VOM 12. APRIL 2003, NR. 163, FÜR DIE LIEFERUNG VON KÜCHENTISCHGERÄTEN (LOS 1) UND PROFESSIONELLE HAUSHALTSGERAETE (LOS 2) FÜR DIE KINDERGAERTEN DER GEMEINDE BOZEN</b>
<b>1-MODALITA' DI PRESENTAZIONE DEI DOCUMENTI</b>	<b>1-MODALITÄT DER EINREICHUNG VON UNTERLAGEN</b>

Si invita l'impresa in indirizzo a partecipare alla procedura in oggetto, facendo pervenire, entro il termine qui di seguito riportato, mediante il utilizzo del sistema telematico provinciale, la documentazione descritta nella **Sezione 2** del presente invito.

La documentazione dovrà pervenire **entro le ore 12.00 del 25 giugno 2014**.

Le richieste di chiarimenti in ordine alla presente gara devono pervenire per iscritto a mezzo fax (n. 0471/997603) all'attenzione della dott.ssa Alessia Micheletti. Tali richieste devono pervenire

Hiermit lade ich Ihr Unternehmen ein, an der Vergabe des Artikels 125 des Gesetzvertretendes Dekretes vom 12. April 2003, Nr. 163, für die Lieferung von Küchentischgeräten (Los 1) und professionelle Haushaltsgeraete (Los 2) für die Kindergaerten der Gemeinde Bozen.

Gesuche um Klärungen in Bezug auf das Verfahren müssen in schriftlicher Form mittels Fax (Nr. 0471-997603) z. Hd. Frau Dr. Alessia Micheletti einlangen.



Città di Bolzano  
Stadt Bozen

**4. Ripartizione Servizi alla Comunità Locale**  
**4. Abteilung für Dienste an die örtliche**  
**Gemeinschaft**

4.0.2 Servizio Scuole dell'Infanzia  
4.0.2 Dienststelle für Kindergärten

**ALLEGATO B/ANLAGE B**

non oltre le ore 12.00 del giorno 19 giugno 2014 e sono evase dal Comune di Bolzano mediante comunicazione scritta a tutti i partecipanti.

Il Comune di Bolzano non assume responsabilità di nessun genere per le richieste non formulate per iscritto e/o non evase per iscritto.

In caso di discordanza tra la versione italiana e la versione tedesca della documentazione di gara, è valida nel rapporto tra le parti quella in lingua italiana.

La documentazione per la partecipazione alla presente procedura di gara viene presentata mediante l'utilizzo del sistema telematico in uso presso la Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige secondo le modalità indicate dal sistema telematico stesso e dalla presente lettera invito.

In particolare è richiesta la presentazione di alcuni documenti quali

Besagte Gesuche müssen innerhalb 12.00 Uhr des 19. Juni 2014 eingereicht werden und werden von der Gemeinde Bozen schriftlich mit Mitteilung an alle Teilnehmer beantwortet.

Die Gemeinde Bozen übernimmt keinerlei Haftung für Gesuche, die nicht in schriftlicher Form eingereicht und/oder beantwortet werden.

Im Falle von Verschiedenheiten zwischen dem italienischen und deutschen Text der Wettbewerbsdokumente, der italienische Text ist der richtige.

Die Unterlagen für die Teilnahme an der vorliegenden Wettbewerbsbeteiligung wird mittels Benützung des thelematischem System der Autonomen Provinz Bozen - Südtirol laut im System und im Einladungsbrief angegebenen Modalitäten.

Insbesonders sind die folgenden Dokumente erforderlich:

- **cauzione provvisoria di partecipazione**
- **offerta tecnica**

- **Provisorische Kaution;**
- **Technisches Angebot**

secondo modalità tradizionali mediante il loro inserimento in apposite **BUSTE sigillate**, **PENA L'ESCLUSIONE DALLA GARA**, quali rispettivamente

Laut traditionelle Modalität mittels Benützung von **BESIEGELTEM UMSCHLAG, STRAFE AUSSCHLUSS AUS DEM WETTBEWERB**, wie folgend:

- 1) **BUSTA AMMINISTRATIVA** per la presentazione della cauzione provvisoria di partecipazione;
- 2) **BUSTA - OFFERTA TECNICA** per la presentazione dell'offerta tecnica

- 1) **VERWALTUNGSUMSCHLAG** für die Präsentation der provisorischen Beteiligungskaution;
- 2) **TECHNISCHER ANGEBOTSUMSCHLAG** für die Präsentation des technischen Angebots.

secondo le modalità di cui al successivo punto 2.

Laut Modalität aus dem folgenden Punkt 2.

La "BUSTA AMMINISTRATIVA" e la "BUSTA - OFFERTA TECNICA" sono inserite, **A PENA DI ESCLUSIONE DALLA GARA**, in apposita busta sigillata chiamata "**BUSTA PRINCIPALE**".

Die „VERWALTUNGSUMSCHLAG“ und die „TECHNISCHER ANGEBOTSUMSCHLAG“ sind inbegriffen **STRAFE AUSSCHLUSS AUS DEM WETTBEWERB** in eigenem **BESIEGELTEM UMSCHLAG** geheißen „**HAUPTUMSCHLAG**“

Sulla busta "**AMMINISTRATIVA**" devono essere riportati:

Auf dem Umschlag „**VERWALTUNGS**“- muss Folgendes angeführt werden:

	2
--	---



**ALLEGATO B/ANLAGE B**

1) l'intestazione dell'impresa, la dizione "BUSTA AMMINISTRATIVA" ed il lotto per cui si partecipa;

2) la seguente dicitura: "Procedura negoziata del 27 giugno 2014 per l'affidamento della fornitura di attrezzatura da cucina da banco (lotto 1) ed elettrodomestici professionali (lotto 2) per le scuole all'infanzia del Comune di Bolzano – NON APRIRE".

Sulla busta "OFFERTA TECNICA" devono essere riportati:

1) l'intestazione dell'impresa, la dizione "BUSTA – OFFERTA TECNICA" ed il lotto per cui si partecipa;

2) la seguente dicitura: "Procedura negoziata del 27 giugno 2014 per l'affidamento della fornitura di attrezzatura da cucina da banco (lotto 1) ed elettrodomestici professionali (lotto 2) per le scuole all'infanzia del Comune di Bolzano – NON APRIRE".

Sulla busta "PRINCIPALE" devono essere riportati:

1) l'intestazione dell'impresa, la dizione "BUSTA PRINCIPALE" ed il lotto per cui si partecipa;

2) la seguente dicitura: "Procedura negoziata del 27 giugno 2014 per l'affidamento della fornitura di attrezzatura da cucina da banco (lotto 1) ed elettrodomestici professionali (lotto 2) per le scuole all'infanzia del Comune di Bolzano – NON APRIRE".

Per **busta sigillata** è da intendersi la busta chiusa con sigillatura sui lembi aperti (da intendersi quelli non preincollati dal fabbricante) della stessa tramite: a) ceralacca o nastro adesivo; b) incollatura con firma e/o timbro sui lembi di chiusura; c) analoghi sistemi di sigillatura comunque idonei a garantire l'integrità della busta e la segretezza del contenuto.

1) die Bieterbezeichnung, die Lektüre „VERWALTUNGSUMSCHLAG“ und der Los für den man bietet.

2) der folgende Wortlaut: „Verhandlungsverfahren vom 27. Juni 2014 für die Zuteilung der Lieferung von Küchentischgeräten (Los 1) und professionelle Haushaltsgeräte (Los 2) für die Kindergärten der Stadtgemeinde Bozen – NICHT ÖFFNEN“.

Auf dem Umschlag „TECHNISCHES ANGEBOT“ muss Folgendes angeführt werden:

1) die Bieterbezeichnung; die Lektüre „TECHNISCHE WETTBEWERBSUMSCHLAG“ und den Los für den man bietet.

2) der folgende Wortlaut: „Verhandlungsverfahren vom 27. Juni 2014 für die Zuteilung der Lieferung von Küchentischgeräten (Los 1) und professionelle Haushaltsgeräte (Los 2) für die Kindergärten der Stadtgemeinde Bozen – NICHT ÖFFNEN“.

Auf dem Umschlag „HAUPT“ muss folgendes angeführt werden:

1) die Bieterbezeichnung; „HAUPTUMSCHLAG“ und den Los für den man bietet.

2) der folgende Wortlaut: „Verhandlungsverfahren vom 27. Juni 2014 für die Zuteilung der Lieferung von Küchentischgeräten (Los 1) und professionelle Haushaltsgeräte (Los 2) für die Kindergärten der Stadtgemeinde Bozen – NICHT ÖFFNEN“.

Unter einem **versiegelten Umschlag** versteht man einen geschlossenen Umschlag mit Versiegelung der offenen Verschlussränder (nicht die vom Hersteller vorgeklebten), mittels: a) Siegellack oder Klebestreifen; b) Verklebung mit Unterschrift und/oder Stempel auf den Verschlussrändern; c) gleichwertige Versiegelungsarten die die Unversehrtheit des Umschlages und die Geheimhaltung des Inhalts gewährleisten.



Città di Bolzano  
Stadt Bozen

**4. Ripartizione Servizi alla Comunità Locale**  
**4. Abteilung für Dienste an die örtliche Gemeinschaft**

4.0.2 Servizio Scuole dell'Infanzia  
4.0.2 Dienststelle für Kindergärten

**ALLEGATO B/ANLAGE B**

La "BUSTA PRINCIPALE" sigillata, **PENA L'ESCLUSIONE DALLA GARA**, viene consegnata, entro il termine di scadenza per la presentazione delle offerte, a mezzo servizio postale raccomandata A/R o con recapito a mano al seguente indirizzo:

**Comune di Bolzano**

**Ripartizione Servizi alla Comunità locale**  
**vicolo Gumer, 7 - 39100 Bolzano**  
**stanza n. 220**

**Entro le ore 12.00 del 25 giugno 2014**

Al fine della validità della presentazione dell'offerta nel termine prefissato, farà fede la data del timbro di arrivo presso il Comune di Bolzano.

Resta inteso che il recapito della busta rimane ad esclusivo rischio del mittente ed ove, per qualsiasi motivo, essa non giungesse a destinazione in tempi utili, non saranno ammessi reclami.

Non sono ammessi alla gara gli offerenti le cui buste pervengano presso il Comune di Bolzano dopo la scadenza del termine sopraindicato, anche qualora il loro mancato o tardivo inoltro sia dovuto a forza maggiore, a caso fortuito o a causa imputabile a terzi.

Non sono prese in considerazione le offerte, anche se sostitutive di quelle precedentemente inviate, che pervengano al Comune di Bolzano dopo la scadenza del termine sopra indicato.

Der besiegelte „HAUPTUMSCHLAG“, **STRafe AUSSCHLUSS AUS DEM WETTBEWERB** wird **innerhalb der untenstehenden Frist für die Zusendung des Angebotes** und ausschließlich auf dem Postwege mit A/R oder durch Überreichung von Hand abgegeben.

Der Umschlag geht an folgende Adresse:  
**Stadtgemeinde Bozen**  
**Abteilung fuer Dienste an die oertliche Gemeinschaft**  
**Gumergasse Nr. 7**  
**Zimmer Nr. 220**  
**I-39100 BOZEN**

**Innerhalb 12.00 Uhr des 25. Juni 2014**

Für die fristgerechte Einreichung des Angebotes ist das Datum auf dem Eingangsstempel der Stadtgemeinde Bozen maßgebend.

Es versteht sich, dass die Zustellung des Umschlages auf ausschließliche Gefahr des Absenders erfolgt. Falls die Unterlagen aus irgendwelchem Grund nicht fristgerecht einlangen sollten, sind keine Beschwerden zulässig.

Die Bieter, deren Angebote nach der festgesetzten Einreichsfrist bei der Stadtgemeinde Bozen einlangen, werden – unabhängig von der Tatsache, ob die Verspätung auf höhere Gewalt, Zufall oder Schuld Dritter zurückzuführen ist, vom Verfahren ausgeschlossen.

Angebote - auch jene, die vorher eingesandte ersetzen – welche bei der Stadtgemeinde Bozen nach der festgesetzten Frist einlangen, werden nicht berücksichtigt.

**2-DOCUMENTAZIONE DA PRESENTARE PER LA PARTECIPAZIONE ALLA GARA**

L'offerente presenta la seguente documentazione di gara per partecipare alla procedura:

**2-UNTERLAGEN DIE FÜR DIE TEILNAHME AM VERFAHREN EINZUREICHEN SIND**

Der Anbieter unterbreitet die folgende Unterlagen um am Verfahren teilnehmen zu können.



**ALLEGATO B/ANLAGE B**

**1) una domanda di partecipazione (Allegato A)**, sottoscritta digitalmente dal legale rappresentante pro tempore dell'impresa **oppure più dichiarazioni** sottoscritte digitalmente da ciascun rappresentante legale pro tempore di ciascun concorrente (in caso di raggruppamento temporaneo o consorzio), con cui attestti quanto indicato nell'apposito modello messo a disposizione dal sistema telematico provinciale.

Si fa presente che alla dichiarazione di partecipazione di cui al punto 1) deve essere allegata **-PENA L'ESCLUSIONE- copia non autenticata, di un documento di identità del/i sottoscrittore/i.**

In alternativa è facoltà dell'offerente di presentare, mediante la funzione "aggiungi allegati", la dichiarazione sottoscritta con firma autenticata ai sensi della normativa vigente; in questo caso non è necessario allegare copia del documento di identità.

**2) la lettera invito (allegato B)** firmata digitalmente dal legale rappresentante pro tempore dell'impresa oppure da ciascun legale rappresentante legale pro tempore di ciascun concorrente (in caso di raggruppamento temporaneo o consorzio) che viene inviata in allegato attraverso la funzione "aggiungi allegati";

**3) il capitolato oneri (allegato D)** firmato digitalmente dal legale rappresentante dell'impresa oppure da ciascun legale rappresentante legale pro tempore di ciascun concorrente (in caso di raggruppamento temporaneo o consorzio) che viene inviato in allegato attraverso la funzione "aggiungi allegati";

**4) il DUVRI** firmato digitalmente dal legale rappresentante dell'impresa oppure da ciascun

**1) eine Teilnahmeanfrage (Anlage A)** welche vom rechtlichen Vertreter pro tempore der Firma digital unterzeichnet werden muss bzw. bei vorübergehenden Bietergemeinschaften oder Konsortien **mehrere**, von allen rechtlichen Vertretern der einzelnen Mitbieter digital unterzeichnete Erklärungen mit welcher die Angaben bestätigt werden, die im eigens erstellten Formular enthalten sind und welche vom thelematischen Landessystem bereitgestellt werden.

Man weist darauf hin, dass der Teilnahmeerklärung des Punktes 1), **BEI STRAFE DES AUSSCHLUSSES, eine nicht beglaubigte Kopie eines Personalausweises der unterzeichnenden Person/en beigelegt werden muss.**

Als Alternative ist es möglich die Erklärung auch mit einer beglaubigten Unterschrift, mittels der Funktion "hinzufügen" in Sinne der gültigen Gesetzgebung, abgeben. In diesem Fall muss kein Identitätsnachweis, beigelegt werden.

**2) Den vom rechtlichen Vertreter oder von jedem pro tempore gesetzlichen Vertreter der einzelnen Mitbewerber digital unterschriebenen Einladungsbrief (Anlage B)** welcher im Anhang mittels der Funktion „Anhang zufügen“ zugesendet werden muss;

**3) Das Lastenkapitel (Anlage D)** das vom rechtlichen Vertreter oder von jedem pro tempore gesetzlichen Vertreter der einzelnen Mitbewerber digital unterschrieben werden muss und im Anhang mittels der Funktion „Anhang zufügen“ zugesendet werden muss;

**4) das DUVRI** das vom rechtlichen Vertreter der Firma oder von jedem pro tempore

	5
--	---



**ALLEGATO B/ANLAGE B**

legale rappresentante legale pro tempore di ciascun concorrente (in caso di raggruppamento temporaneo o consorzio) che viene inviato in allegato attraverso la funzione "aggiungi allegati";

**5) dichiarazione di subappalto (Allegato E)** da sottoscrivere digitalmente da parte dell'impresa oppure da ciascun legale rappresentante legale pro tempore di ciascun concorrente (in caso di raggruppamento temporaneo o consorzio) che intende subappaltare parte della fornitura. In questo caso va indicata l'esatta parte della fornitura che si intende subappaltare. Ai sensi dell'art. 118, comma 2 del decreto legislativo 12 aprile 2006, n. 163, il subappalto non può superare il 30% dell'importo complessivo del contratto.

**6) una dichiarazione** sottoscritta digitalmente dal legale rappresentante pro tempore, in cui l'Offerente attesti di aver eseguito almeno una fornitura con caratteristiche analoghe per un importo contrattuale, pari almeno a 20.700,00 euro (Iva esclusa) per il lotto 1 e 19.200,00 euro (iva esclusa) per il lotto 2 per il periodo intercorrente dal 1.6.2011 alla data di scadenza della presente procedura;

Ai sensi dell'art. 275 del DPR 207/2010, in caso di raggruppamento di imprese e consorzi ordinari il requisito deve essere posseduto dal capogruppo in misura maggioritaria, mentre per la restante parte può essere posseduta, anche cumulativamente, da una o più mandanti. Per i soggetti di cui all'art. 34, comma 1, lettere b) e c) del D.Lgs. 163/2006 il requisito deve essere posseduto dal consorzio sommando i requisiti posseduti dai consorziati esecutori, secondo quanto previsto all'art. 35 del D.Lgs. 163/2006 e all'art. 277 del D.P.R. 5 ottobre 2010, n. 207.

gesetzlichen Vertreter der einzelnen Mitbewerber digital unterschrieben sein muss und mittels der Funktion „Anhang zufügen“ zugeschickt werden muss;

**5) Weitervergaberklärung (Anlage E) die vom** rechtlichen Vertreter oder von jedem pro tempore gesetzlichen Vertreter der einzelnen Mitbewerber (im Falle von zeitweiligen Gruppierung oder Konsortiums), welche die Lieferung weiterverpachten möchte, digital unterschriebenen werden muss. In diesem Fall muss exakt der Teil der Lieferung angegeben werden, der weitervergeben wird. In Sinne des Artikels Nr. 118, Absatz 2 des Legislativdekretes 12 April 2006, Nr. 163 darf der weitervergebene Teil nicht mehr als 30% der gesamten Vertragssumme betragen.

**6) eine Erklärung** vom rechtlichen Vertreter pro tempore digital unterzeichnet, mit welcher der Bieter erklärt, im Zeitraum vom 1.6.2011 bis zur Fälligkeit der vorliegenden Ausschreibung mindestens eine Lieferung mit ähnlichen Merkmalen durchgeführt zu haben, dessen Betrag mindestens 20.700,00 Euro (zzgl. MWSt.) für das Los 1 und Euro 19.200,00 (zzgl. MWSt.) für das Los 2 ausgemacht hat;

Im Sinne des Artikels 275 des DPR Nr. 207/2010, muss die Voraussetzung im Falle von Bietergemeinschaften oder gewöhnlichen Konsortien mehrheitlich im Besitz des federführenden Unternehmens, der restliche Teil kann kumulativ auch im Besitz eines oder mehrerer, auftraggebender Unternehmen sein. Im Sinne der Vorgaben im Artikel 35 des GVD 163/2006 und im Artikel 277 des DPR Nr. 207 vom 5 Oktober 2010 muss die Voraussetzung im Besitz des Konsortiums - für Subjekte gemäß Artikel 34, Absatz 1, Buchstaben b) und c) des GVD 163/2006 – auf die Summe der



**ALLEGATO B/ANLAGE B**

**7) la cauzione provvisoria di partecipazione**, pari al **2%** dell'importo a base d'asta **presentata per singolo lotto cui l'offerente intende partecipare** (nel caso in cui sia cumulativa, deve apparire chiaramente l'indicazione dei singoli lotti cui l'offerente partecipa ed i relativi importi), pari a:

**1.179,61 euro per il lotto 1;**

**1.094,16 euro per il lotto 2;**

Nel caso di raggruppamento temporaneo di imprese o consorzio ordinario **non ancora costituito**, la cauzione provvisoria in forma di fideiussione deve essere intestata a tutte le imprese del raggruppamento o consorzio ordinario.

Nel caso di raggruppamento temporaneo o consorzio ordinario **già costituito** la cauzione provvisoria deve essere prodotta dalla mandataria/consorzio con indicazione espressa nella fideiussione dei nominativi degli altri componenti il raggruppamento di imprese o il consorzio ordinario.

Si precisa che, a norma dell'art. 75 del decreto legislativo 12 aprile 2006, n. 163, detta cauzione provvisoria potrà essere prestata sotto forma di fideiussione bancaria o assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del decreto legislativo 1 settembre 1993, n. 385, che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie a ciò autorizzati dal Ministero dell'economia e delle finanze, oppure mediante versamento della somma a titolo di cauzione in contanti o in titoli del debito pubblico garantiti dallo Stato al corso al giorno del deposito.

Qualora la cauzione venga prestata tramite versamento, lo stesso dovrà avvenire mediante bonifico bancario presso la:

**Banca di Trento e Bolzano**

Voraussetzungen im Besitz der einzelnen ausführenden Konsortiumsmitglieder zurückführen sein.

**7) die vorläufige Teilnahmekautio**n, in der Höhe von **2%** der Verfahrensgrundlage **getrennt für jedes einzelne Los** (falls die Kautio kumulativ ist, müssen die einzelnen Lose und die entsprechenden Beträge eindeutig aufscheinen), und zwar:

**-Euro 1.179,61 für das Los 1;**

**-Euro 1.094,16 für das Los 2;**

Im Falle eines **noch nicht bestehenden** Bieterzusammenschlusses bzw. Konsortiums, muss die provvisorische Kautio in Form einer Bankgarantie auf alle Teilnehmer der Bietergemeinschaft oder des Konsortiums ausgestellt werden.

Im Falle eines **bereits bestehenden** zeitweisen Bieterzusammenschlusses oder Konsortiums muss die provvisorische Kautio vom federführenden Unternehmen bzw Konsortium mit ausdrücklicher Angabe in der Bürgschaft der Personaldaten der anderen Bestandteile des Bieterzusammenschlusses oder ordentliches Konsortiums.

Es wird weiter darauf verwiesen, dass im Sinne des Art. 75 des Legislativdekretes vom 12. April 2006, Nr. 163 die soeben erwähnte, vorläufige Teilnahmekautio in Form einer Bankbürgschaft oder Versicherungsbürgschaft geleistet werden kann.

Außerdem kann die Bürgschaft von Finanzvermittlern ausgestellt werden, die in der Sonderliste gemäß Art. 107 des Legislativdekretes vom 1. September 1993, Nr. 385 eingetragen sind. Die erwähnten Vermittler stellen ausschließlich oder vorwiegend Garantien aus und sind vom Wirtschafts- und Finanzministerium anerkannt, ansonsten kann der Kautionsbetrag durch eine Bargeld - Überweisung oder durch Schatzscheine



Città di Bolzano  
Stadt Bozen

**4. Ripartizione Servizi alla Comunità Locale**  
**4. Abteilung für Dienste an die örtliche**  
**Gemeinschaft**

4.0.2 Servizio Scuole dell'Infanzia  
4.0.2 Dienststelle für Kindergärten

**ALLEGATO B/ANLAGE B**

**Servizio di Tesoreria**  
**Via della Mostra 7/A**  
**39100 Bolzano**  
**IBAN: IT 12 A 03240 11610 000005500032**  
**SWIFT: BAT BIT 2TD10**

**ATTENZIONE:** in questo caso al versamento deve essere allegata - **A PENA DI ESCLUSIONE** - la dichiarazione di **impegno di un fideiussore a rilasciare la garanzia fideiussoria per l'esecuzione del contratto, di cui all'articolo 113 del decreto legislativo n. 163/2006, qualora l'offerente risultasse affidatario.**

Qualora la cauzione provvisoria venga prestata mediante fideiussione, la medesima dovrà contenere espressamente:

- la rinuncia al beneficio della preventiva escusione del debitore principale;
- la rinuncia all'eccezione di cui all'art. 1957, comma 2, del codice civile;
- l'operatività della garanzia medesima entro quindici giorni, a semplice richiesta scritta del Comune;
- l'indicazione della durata di almeno 270 giorni dalla data di presentazione dell'offerta;
- A PENA DI ESCLUSIONE-** la dichiarazione di **impegno di un fideiussore a rilasciare la garanzia fideiussoria per l'esecuzione del contratto, di cui all'articolo 113 del decreto legislativo n. 163/2006, qualora l'offerente risultasse affidatario.**

La cauzione provvisoria viene restituita:

- agli Offerenti non aggiudicatari non oltre 30 giorni dalla comunicazione di non aggiudicazione;
- all'Aggiudicatario, dopo la costituzione del deposito cauzionale definitivo.

Ai sensi del comma 7 dell'art. 75 del decreto legislativo 12 aprile 2006, n. 163, l'importo della cauzione è ridotto del 50% per gli operatori economici ai quali venga rilasciata, da organismi accreditati, ai sensi delle norme

hinterlegt werden, welche vom Staat zum Hinterlegungszeitpunkt garantiert werden. Sollte die vorläufige Kaution durch Einzahlung hinterlegt werden, so muss die Einzahlung mittels Banküberweisung bei der:

**Bank für Trient und Bozen**  
**Schatzamtsdienst**  
**Mustergasse Nr. 7/A**  
**39100 Bozen**  
**IBAN: IT 12 A 03240 11610 000005500032**  
**SWIFT: BAT BIT 2TD10 vorgenommen werden.**

**VORSICHT:** in diesem Fall muss der Einzahlung eine Erklärung beigelegt werden, **in der sich ein Bürge dazu verpflichtet, eine Bürgschaft für die Durchführung der Vertragsobliegenheiten laut Artikel 113 des gesetzvertretenden Gesetzes 163/2006 auszustellen, sollte der Bieter den Zuschlag erhalten.** Die Nichteinhaltung dieser Auflage **FÜHRT ZUM VERFAHRENSAUSSCHLUSS.**

Sollte die vorläufige Kaution durch Bürgschaft hinterlegt werden, so muss dieselbe Folgendes enthalten:

- den Verzicht auf die vorzeitige Eintreibung vom Hauptschuldner;
- den Verzicht auf die im Zivilgesetzbuch im Art.1957, Absatz 2 vorgesehene Ausnahme;
- die Verfügbarkeit der Garantiesumme innerhalb von 15 Tagen, auf einfache schriftliche Anfrage von Seiten der Gemeinde;
- die Angabe der Dauer von mindestens 270 Tagen ab dem Zeitpunkt der Angebotsvorlage;
- eine Erklärung, in der sich ein Bürge dazu verpflichtet, eine Bürgschaft für die Durchführung der Vertragsobliegenheiten laut Artikel 113 des gesetzvertretenden Gesetzes 163/2006 auszustellen , sollte der Bieter den Zuschlag erhalten. Die Nichteinhaltung dieser Auflage FÜHRT ZUM VERFAHRENSAUSSCHLUSS.**



**ALLEGATO B/ANLAGE B**

europee della serie UNI CEI EN 45000 e della serie UNI CEI EN ISO/IEC 17000, la certificazione del sistema di qualità conforme alle norme europee della serie UNI CEI ISO 9000, ovvero la dichiarazione della presenza di elementi significativi e tra loro correlati di tale sistema. Per fruire di tale beneficio, l'Offerente deve segnalare il possesso del requisito e documentarlo nei modi prescritti dalle norme vigenti.

Die provisorische Kaution wird folgendermaßen rück erstattet:

-den Bieter n, denen der Dienst nicht zugeteilt worden ist, innerhalb von 30 Tagen ab der Mitteilung der nicht erfolgten Zuteilung;  
-dem/den Auftragnehmer/n nach der Hinterlegung der endgültigen Kaution.

Im Sinne des Absatzes 7 des Artikels 75 des Legislativdekretes vom 12. April 2006 Nr. 163, wird die Kaution um 50% verringert wenn der Wirtschaftstreibende im Besitz eines Qualitätszertifikates laut europäischer UNI CEI ISO 9000 Norm bzw. Eine Erklärung in Bezug auf das Vorhandensein von signifikanten und untereinander verbundenen Elementen dieses Systems sein sollte. Das Qualitätszertifikat muss von gemäß UNI CEI EN 45000 bzw. UNI CEI EN ISO/IEC 17000 zugelassenen Behörden ausgestellt worden sein. Um in den Genuss dieser Reduzierung zu kommen, muss der Bieter den Besitz dieses Nachweises angeben und ihn im Sinne der geltenden Normen belegen.

**8) eventuale dichiarazione di avvalimento costituita da 2 dichiarazioni (Allegato F), sottoscritte digitalmente rispettivamente dal legale rappresentante pro tempore **del Concorrente (soggetto Ausiliato)** e **del soggetto Ausiliario**.**

Si fa presente che alla dichiarazione di avvalimento deve essere allegata **-PENA L'ESCLUSIONE- copia non autenticata, di un documento di identità di entrambi i sottoscrittori.**

In alternativa è facoltà del soggetto Ausiliato e del soggetto Ausiliario di presentare mediante la funzione "aggiungi allegati" la dichiarazione sottoscritta con firma autenticata ai sensi della normativa vigente; in questo caso non è necessario allegare copia del documento di identità.

**9) offerta economica complessiva sul totale**

**8) Eventuelle Erklärung in Bezug auf die Nutzung der Kapazitäten Dritter, bestehend aus 2 Erklärungen (Anlage F), die jeweils vom rechtlichen Vertreter des Hilfsunternehmens und des Begünstigten des Beistandes digital unterzeichnet werden müssen. Man weist darauf hin, dass dieser Erklärung - BEI STRAFFE DES VERFAHRENSAUSSCHLUSSES - eine nicht beglaubigte Kopie eines Identitätsnachweises beider Unterzeichner, beigelegt werden muss.**

Wahlweise können das Hilfsunternehmen und der Begünstigte des Beistandes im Sinne der geltenden, einschlägigen Vorschriften, mittel der Funktion „Anlage einfügen“ die Erklärung mit einer beglaubigten Unterschrift abgeben. In diesem Fall muss kein Identitätsnachweis beigelegt werden.

9) wirtschaftliches Gesamtangebot zum



**ALLEGATO B/ANLAGE B**

**della fornitura (ALLEGATO C)**, per singolo lotto cui l'offerente intende partecipare, mediante l'utilizzo dell'apposito modello messo a disposizione dal sistema telematico provinciale. Il modulo C deve essere bollato secondo le disposizioni vigenti - 1 marca da bollo da 16,00 euro ogni 4 pagine - secondo le modalità ai sensi dell'art. 1, comma 80, della legge 27.12.2006, n. 296 e successive modifiche. L'imposta di bollo viene assolta apponendo al modulo C il relativo bollo con l'apposizione chiara ed inequivocabile del relativo annullamento. Il file scansionato del modulo C munito del suddetto bollo viene trasmesso in via telematica a seguito dell'apposizione della relativa firma digitale.

In caso di impresa singola, l'allegato C viene firmato digitalmente dal legale rappresentante pro tempore dell'impresa e inviato in allegato mediante la funzione "aggiungi allegati".

In caso di raggruppamento temporaneo o consorzio ordinario di concorrenti ai sensi dell'art. 34, comma 1, lettera e) del D.Lgs. 163/2006 l'allegato C viene sottoscritto digitalmente dal legale rappresentante pro tempore dell'impresa designata capogruppo (mandataria) oppure del consorzio, in caso di raggruppamento temporaneo o consorzio ordinario già costituito; viene sottoscritto digitalmente dai legali rappresentanti pro tempore di tutte le imprese raggruppate o consorziate, nel caso di raggruppamento temporaneo o consorzio ordinario non ancora costituito. A seguito della sottoscrizione digitale viene inviato mediante la funzione "aggiungi allegati".

In caso di soggetti di cui all'art. 34, comma 1, lettere b) e c) del D.Lgs. 163/2006, l'allegato C viene firmato digitalmente dal legale rappresentante pro tempore del consorzio o da persona abilitata ad impegnare validamente il consorzio medesimo. A seguito della sottoscrizione digitale viene inviato mediante la funzione "aggiungi allegati".

Gesamtbetrag der Lieferung (Beilage C) für jeden einzelnen Anteil zu dem man ein Angebot abgibt mittels Benützung des Modells welches vom thelematischen Landessystem zu Verfügung gestellt wird.

Das Modell C muss laut aktuelle Anordnungen gestempelt werden - 1 Stempelmarke zu 16,00 Euro jede 4 Seiten laut Vorgaben des Art. 1, Absatz 80 des Gesetzes 27.12.2006, nr. 296 und folgende Abänderungen. Die Steuergebühr wird freigesprochen indem man auf dem Modell C die jeweilige Marke anbringt und die deutliche und unmissverständliche Annullierung durchführt. Das gescannte File des Modells C mit der jeweiligen Steuermanke und der digitalen Unterschrift wird mittels thelematischem System zugeschickt.

Im Falle einer einzelne Firma die Anlage C wird vom rechtlichen Vertreter oder von jedem pro tempore gesetzlichen Vertreter der Firma digital unterschrieben und mit der Funktion „Anlage hinzufügen“ hinzugefügt;

Im Falle zeitweiligen Gruppierung oder allgemeinem Konsortiums laut Art. 34, Absatz 1, Buchstabe e) des D.Lgs 163/2006 wird vom rechtlichen Vertreter oder von jedem pro tempore gesetzlichen Vertreter der Firma digital unterschrieben oder vom Konsortiums im Falle der zeitweiligen Gruppierung oder Konsortiums, schon gebildet, wird von den rechtlichen Vertretern oder von jedem pro tempore gesetzlichen Vertretern der gesamten zeitweiligen Gruppierungen oder ordentlichem nicht bebildetem Konsortien digital unterschrieben. Nach der digitalen Unterschrift wird es mittels der Funktion „Anlagen hinzufügen“ versendet.

Im Falle von Subjekten laut Art. 34, Absatz 1, Buchstabe b) und C) bes D.Lg. 163/2006 die Anlage C wird vom rechtlichen Vertreter oder von jedem pro tempore gesetzlichen Vertreter des Konsortiums oder von der Person die befugt



**ALLEGATO B/ANLAGE B**

ist das Konsortium zu vertreten digital unterschrieben. Nach der digitalen Unterschrift wird es mittels der Funktion „Anlagen hinzufügen“ versendet;

**Non sono ammesse offerte, il cui prezzo superi l'importo a base d'asta per singolo lotto cui l'offerente partecipa (Iva esclusa) pari a:**

**Lotto 1: euro 58.980,71**

**Lotto 2: euro 54.708,21**

Per ciascun lotto, nel caso in cui tutti i prezzi d'offerta superassero il limite massimo, il Comune non procederà all'aggiudicazione della fornitura.

In caso di discordanza tra prezzo in cifre ed in lettere sarà ritenuto valido ed impegnativo quello in lettere, fatto salvo il caso di evidente errore materiale.

**Gli oneri della sicurezza derivanti dai rischi di interferenza sono pari a 50,00 euro per il lotto 1 e 50,00 euro per il lotto 2.**

**Es werden alle Angebote nicht zugelassen, deren Preis (MWSt. Ausgeschlossen) den folgenden Betrag für jeden einzelnen Anteil für den man bietet überschreitet:**

**Los 1: Euro 58.980,71**

**Los 2: Euro 54.708,21**

Sollten alle Angebotspreise diese Höchstschwelle ueberschreiten, wird ide Gemeinde nicht der Zuteilung der Lieferung vorgehen.

Bei Unterschieden in der Angabe des prozentuellen Abgebotes in Ziffern und Buchstaben ist –offensichtliche materielle Fehler ausgenommen– der Preis in Buchstaben bindend.

**Die Sicherheitsausgaben wegen überschreidender Risiken belaufen sich auf 50,00 Euro für den Los 1 und 50,00 Euro für den Los 2.**

**L'Offerente può formulare una sola offerta per lotto; non sono consentite alternative.**

**Der Bieter kann nur ein einziges Angebot pro Los einreichen; Alternativangebote sind nicht zugelassen.**

**E' ammessa la partecipazione a uno o più lotti. Per ciascun lotto non sono ammesse offerte parziali o condizionate. Non sono ammesse varianti.**

**Die Teilnahme an einem oder mehreren Losen ist zulässig. Bedingte Angebote oder Teilangebote sind für alle Losen hingegen nicht zugelassen.**

Per ciascun lotto è vietata la partecipazione plurima di un medesimo soggetto: ogni soggetto partecipante singolarmente o comunque associato o raggruppato, non potrà firmare ed impegnarsi per più di una offerta per singolo lotto. Se del caso, tale comportamento verrà censurato con AUSGESCHLOSSEN. L'ESCLUSIONE DALLA GARA dell'impresa stessa ai sensi dell'art. 36 e 37 del D.Lgs. 12 aprile 2006, n. 163.

Für jeden Los ist die mehrfache Teilnahme eines Bieters nicht gestattet: jeder einzeln, in der Bietergemeinschaft oder im Konsortium teilnehmende Bieter kann nur ein einziges Angebot für jeden Los unterzeichnen und sich dafür verpflichten. Sollte ein Bieter mehrfach teilnehmen, so wird selbiges im Sinne der Artikel 36 und 37 des Legislativdekretes vom 12. April 2006, Nr. 163 VOM VERFAHREN AUSGESCHLOSSEN.

**10) dettaglio tecnico economico della 10) die technischen und wirtschaftlichen**

	11
--	----



**ALLEGATO B/ANLAGE B**

fornitura (**allegato C-1**) per singolo lotto cui l'offerente intende partecipare contenente il dettaglio dei prodotti offerti e dei relativi prezzi unitari per ciascun lotto cui si partecipa, da inviare in allegato, a seguito dell'apposizione della firma digitale, attraverso la funzione "aggiungi allegati" utilizzando il "**modulo C -1 – dettaglio tecnico economico**" contenente anche l'indicazione del costo della sicurezza.

**L'offerente indica nel dettaglio tecnico economico del lotto cui intende partecipare, a pena di esclusione, i costi della sicurezza per singolo lotto cui intende partecipare che devono risultare congrui rispetto all'entità e alle caratteristiche della fornitura, anche nel caso in cui lo stesso non sussista, indicando espressamente 0 (zero).**

**A) Dettaglio tecnico economico in caso di A) Technische und wirtschaftliche Einzelheiten der Lieferung im Falle eines Anbieters:**

In caso di impresa singola va compilato l'apposito schema dell'**ALLEGATO C-1 (DET TAGLIO TECNICO ECONOMICO – IMPRESA SINGOLA)** firmata digitalmente dal legale rappresentante pro tempore dell'impresa che viene inviata in allegato attraverso la funzione "aggiungi allegati"; Einzelbieter müssen das eigens dafür vorgesehene Blatt des **ANHANGS C-1 (TECHNISCHE UND WIRTSCHAFTLICHE EINZELHEITEN DER LIEFERUNG - EINZELBIETER)** verwenden, das vom rechtlichen Vertreter unterschrieben werden muss und im Anhang mittels der Funktion „Anhang zufügen“ zugesendet werden muss.

**B) Dettaglio tecnico economico in caso di B) Technische und wirtschaftliche Einzelheiten der Lieferung im Falle einer Bietergemeinschaft oder eines Konsortiums:**

	12
--	----



Città di Bolzano  
Stadt Bozen

**4. Ripartizione Servizi alla Comunità Locale**  
**4. Abteilung für Dienste an die örtliche**  
**Gemeinschaft**

4.0.2 Servizio Scuole dell'Infanzia  
4.0.2 Dienststelle für Kindergärten

**ALLEGATO B/ANLAGE B**

In caso di raggruppamento temporaneo o Im falle von Bietergemeinschaften oder consorzio ai sensi dell'art. 34, comma 1, lettera e Konsortium im Sinne des Artikels 34, Komma 1, del D.Lgs. 163/2006 va compilato l'apposito Buchstabe e des GVD 163/2006 müssen das schema dell'**ALLEGATO C-1 (DETTAGLIO TECNICO ECONOMICO - IN CASO DI RAGGRUPPAMENTO TEMPORANEO)** che deve essere sottoscritto digitalmente:

-dal legale rappresentante pro tempore dell'impresa designata capogruppo (mandataria) oppure del consorzio, in caso di raggruppamento temporaneo o consorzio ordinario già costituito;  
- dai legali rappresentanti pro tempore di tutte le imprese raggruppate o consorziate, nel caso di raggruppamento temporaneo o consorzio ordinario non ancora costituito.

Nell'offerta congiunta devono essere specificate le parti della fornitura che saranno eseguite dalle singole imprese associate.

Nel caso in cui una delle associate sia un consorzio deve essere compilato anche l'apposito schema dell'**ALLEGATO C-1 (da allegare all'offerta economica in caso di consorzio nel raggruppamento temporaneo)** rendendolo legale mediante apposizione di marche da bollo, che deve essere sottoscritto digitalmente dal legale rappresentante pro tempore del consorzio partecipante e che viene inviata in allegato attraverso la funzione "aggiungi allegati";

**C) Dettaglio tecnico economico in caso di soggetti di cui all'art. 34, comma 1, lettere b) e c), del D.lgs. 163/2006:**

In caso di soggetti di cui all'art. 34, comma 1, lettere b) e c), del D.lgs. 163/2006, l'offerta dovrà essere firmata digitalmente dal legale rappresentante pro tempore del Consorzio, o da persona abilitata ad impegnare validamente il Consorzio medesimo, compilando lo schema dell'**ALLEGATO C-1 (DETTAGLIO TECNICO**

eigens dafür vorgesehene Blatt des **ANHANGS C-TECNICO ECONOMICO - IN CASO DI 1 (TECHNISCHE UND WIRTSCHAFTLICHE EINZELHEITEN - IM FALLE VON BIETERGEMEINSCHAFT)** verwenden werden und vom rechtlichen Vertreter pro tempore des Unternehmens das federführend (bevollmächtigt) oder des Konsortiums vorgesehen ist, im Fall einer bereits bestehenden Bietergemeinschaft bzw. Konsortiums.

- von den rechtlichen Vertreten pro tempore aller beteiligten Unternehmen, im Fall einer noch nicht bestehender Bietergemeinschaft oder Konsortiums digital unterzeichnet werden muss und im Anhang mittels der Funktion „Anhang zufügen“ zugesendet werden muss.

Im gemeinsamen Angebot muss genau angegeben werden, welcher Teil der Lieferung von den einzelnen Unternehmen durchgeführt wird.

Sollte eines der zusammengeschlossenen Unternehmen ein Konsortium sein, so muss zusätzlich das eigens dafür vorgesehene Blatt des ANHANGS C-1 (im Falle eines Konsortiums in der Bietergemeinschaft dem wirtschaftlichen Angebot beizulegen) verwendet werden, welches gemäß den einschlägigen Rechtsvorschriften mit Stempelmarken versehen und vom rechtlichen Vertreter pro tempore des teilnehmenden Konsortiums digital unterzeichnet werden muss und im Anhang mittels der Funktion „Anhang zufügen“;

**C) Technische und wirtschaftliche Einzelheiten der Lieferung im Falle von Subjekten gemäß Artikel 34, Komma 1, Buchstabe b) und c) des GVD 163/2006:**

Im Falle eines Konsortiums muss das Angebot vom rechtlichen Vertreter pro tempore des Konsortiums oder von einer anderen, zur Konsortiums ermächtigten, Person digital unterzeichnet werden; als Formular dient hierbei



Città di Bolzano  
Stadt Bozen

**4. Ripartizione Servizi alla Comunità Locale**  
**4. Abteilung für Dienste an die örtliche**  
**Gemeinschaft**

4.0.2 Servizio Scuole dell'Infanzia  
4.0.2 Dienststelle für Kindergärten

**ALLEGATO B/ANLAGE B**

**ECONOMICO – IN CASO DI CONSORZIO**) con das Blatt des **ANHANGS C-1 (TECHNISCHE UND WIRTSCHAFTLICHE EINZELHEITEN DER LIEFERUNG - Konsortium)** in welchem die ausführenden Konsortiumsmitglieder angegeben werden müssen und im Anhang mittels der Funktion „Anhang zufügen“.

**3-OFFERTA TECNICA**

L'offerta tecnica è composta dai seguenti documenti:  
Das technische Angebot ist aus folgenden Unterlagen zusammengesetzt:

1-illustrazione del progetto tecnico: tale progetto dovrà indicare:  
1- Erläuterung des technischen Projektes: dieses Projekt muss wie folgt beinhalten:

1) descrizione generale di ogni prodotto offerto ed indicazione delle caratteristiche tecniche (schede tecniche con fotografia del prodotto), inclusa specifica di particolari di eccellenza del prodotto offerto;  
1) generelle Beschreibung jedes angebotenen Produktes und Angabe der technischen Eigenschaften (technischer Zettel mit Foto des Produktes) inbegriffen spezifische Vorzugweisende Einzelheiten des angebotenen Produktes;

2) servizio di installazione e garanzia (aspetti migliorativi rispetto ai requisiti minimi richiesti);  
2) Einbaudienst und Garantie (verbessernde Aspekte bezüglich der angefragten Minimumeigenschaften);

3) servizio di manutenzione (periodo di fornitura parti di ricambio, rapidità intervento per manutenzione ordinaria/straordinaria per eventi che non impediscono l'erogazione del servizio di ristorazione con sostituzione parti di ricambio, assistenza tecnica di pronto intervento);  
3) Instandhaltungsdienst (Lieferungszeit der Ersatzteile, Eingriffsschnelligkeit für die ordentlichen/ausserordentlichen Instandhaltung für Ereignisse die den Mensadienst beeinflussen bezüglich ausstauche von Ersatzteilen, technische Assistenz und Eileingriffe);

4) tempi di consegna;  
4) Lieferzeiten;

5) migliorie offerte.  
5) angebotene Verbesserungen;  
Das technische Angebot darf höchstens 60 Seiten (mit jeweils höchstens 30 Zeile pro Seite) umfassen.

**Il progetto presentato è vincolante e l'impresa aggiudicataria è tenuta a realizzarlo.**  
**Das vorgelegte Projekt ist für den Zuschlagempfänger bindend. Der Zuschlagsempfänger ist dazu angehalten, das Projekt durchzuführen.**

Per **busta sigillata** è da intendersi la busta chiusa con sigillatura sui lembi aperti (da intendersi quelli non preincollati dal fabbricante) della stessa tramite: a) ceralacca o nastro adesivo; b) incollatura con firma e/o timbro sui lembi di chiusura; c) analoghi sistemi di sigillatura comunque idonei a garantire l'integrità della busta e la segretezza del contenuto.

Unter einem **versiegelten Umschlag** versteht man einen geschlossenen Umschlag mit Versiegelung der offenen Verschlussränder (nicht die vom Hersteller vorgeklebten), mittels: a) Siegelkack oder Klebestreifen; b) Verklebung mit Unterschrift und/oder Stempel auf den Verschlussrändern; c) gleichwertige Versiegelungsarten die die Unversehrtheit des



Città di Bolzano  
Stadt Bozen

**4. Ripartizione Servizi alla Comunità Locale**  
**4. Abteilung für Dienste an die örtliche**  
**Gemeinschaft**

4.0.2 Servizio Scuole dell'Infanzia  
4.0.2 Dienststelle für Kindergärten

**ALLEGATO B/ANLAGE B**

Umschlages und die Geheimhaltung des Inhalts gewährleisten

<b>4-MODALITÀ ALL'ESPLETAMENTO DELLA GARA ED ALL'AGGIUDICAZIONE</b>	<b>RELATIVE</b>	<b>4-DURCHFÜHRUNGSBESTIMMUNGEN UND ZUSCHLAGSMODALITÄTEN</b>
---	-----------------	---

L'aggiudicazione sarà disposta a favore dell'offerta economicamente vantaggiosa ai sensi dell'art. 53, comma 1, lettera a, della direttiva 2004/18/CEE del 31 marzo 2004 secondo i criteri di valutazione della sezione 5.

Si darà luogo all'esclusione dalla procedura nei casi previsti dalla normativa vigente; diversamente la commissione richiederà l'integrazione documentale a norma dell'art. 46, comma 1 del Decreto legislativo 163/2006.

La Commissione di gara si riunisce in seduta pubblica alle

**Ore 9.00 del giorno 27 giugno 2014**

presso il Comune di Bolzano, vicolo Gumer, 7, Bolzano, II piano, stanza 203.

e procede alla verifica della regolarità della presentazione delle offerte e della documentazione richiesta, provvedendo all'ammissione alla successiva fase di gara delle sole imprese, la cui documentazione sia completa e regolare, ed all'esclusione delle altre, ove ricorrono le cause di esclusione previste dalla presente lettera invito e dalla normativa di riferimento. Una apposita Commissione giudicatrice verifica, in seduta pubblica, il numero delle pagine del progetto tecnico dei concorrenti ammessi, contenuto nella busta - Offerta Tecnica. In questa sede non si provvede all'apertura delle offerte economiche.

Terminata la fase pubblica, la Commissione giudicatrice in seduta riservata esamina l'offerta tecnica di ciascuno degli Offerenti assegnando i punteggi così come stabilito di

Der Zuschlag geht im Sinne des Art. 53, Absatz 1 Buchstabe b) der Richtlinie 2004/18/CEE vom 31. März 2004 an das günstigste Angebot, laut der Bewertungskriterien wie in der Sektion 5 angegeben.

Der Ausschluss vom Vergabeverfahren erfolgt in allen - von den geltenden, einschlägigen Vorschriften vorgesehenen - Fällen. Andernfalls wird die Kommission im Sinne des Art. 46, Absatz 1 des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 163/2006 die Vervollständigung der Unterlagen anfordern.

Die Verfahrenskommission versammelt sich öffentlich um

**9.00 Uhr des 27. Juni 2014**

bei der Gemeinde Bozen, Gumergasse, Nr. 7, Bozen, II Stock, Zimmer 203.

Die Kommission geht zur Überprüfung der Rechtmäßigkeit bei der Einreichung der Angebote und der geforderten Unterlagen vor, lässt in der darauffolgenden Phase ausschließlich jene Bieter zu, deren Unterlagen vollständig und korrekt sind und schließt alle anderen aus, falls diese einem Ausschlussgrund unterliegen, der in diesem Einladungsschreiben und im Gesetz festgesetzt ist. Eine eigens ernannte Bewertungskommission überprüft in öffentlicher Sitzung die Seitenanzahl des technischen Projektes im Umschlag "technisches Angebot" der zugelassenen Bieter. In dieser Phase werden die wirtschaftlichen Angebote nicht geöffnet.

Nach Abschluss der öffentlichen Phase wird die Bewertungskommission unter Ausschluss der Öffentlichkeit das technische Angebot der Lieferung eines jeden Bieters bewerten und - wie in der Folge



**ALLEGATO B/ANLAGE B**

seguito. In caso di dubbi la Commissione potrà festgesetzt - die Wertung vergeben. Im richiedere integrazione di informazioni secondo le modalità di comunicazione di cui all'art. 79 comma 5 bis del D.Lgs. 12 aprile 2006, n. 163 e successive modifiche ed integrazioni. I chiarimenti forniti sono assunti a verbale dalla Commissione giudicatrice ad integrazione dell'offerta presentata.

Zweifelsfalle kann die Kommission in Beachtung der Mitteilungsvorgaben laut Art. 79, Absatz 5/bis des gesetzesvertretenden Dekretes vom 12. April 2006 Nr. 163 in geltender Fassung die Ergänzung der eingereichten Informationen anfordern. Die eingereichten Erklärungen werden von der Bewertungskommission als Ergänzung des eingereichten Angebotes in das Protokoll aufgenommen.

La seduta pubblica di apertura delle buste delle offerte economiche verrà svolta dalla Commissione di gara a conclusione delle operazioni di valutazione condotte dalla Commissione giudicatrice. La data di apertura sarà resa nota agli Offerenti secondo le modalità di comunicazione di cui all'art. 79 comma 5 bis del D.Lgs. 12 aprile 2006, n. 163 e successive modifiche ed integrazioni.

Die Öffnung der Umschläge mit den wirtschaftlichen Angeboten erfolgt in öffentlicher Sitzung und wird von der Verfahrenskommission nach Abschluss der Vorgänge von Seiten der Bewertungskommission vorgenommen. Das Datum der Öffnung wird den Bietern in Beachtung der Mitteilungsmodalitäten laut Art. 79, Absatz 5/bis des gesetzesvertretenden Dekretes vom 12. April 2006, Nr. 163 in geltender Fassung bekannt gegeben.

La comunicazione scritta dell'avvenuta aggiudicazione impegna l'Aggiudicatario al pieno rispetto delle disposizioni contrattuali.

Die schriftliche Mitteilung der erfolgten Zuteilung verpflichtet den zukünftigen Auftragnehmer zur vollen Beachtung aller Vertragsklauseln.

L'aggiudicazione definitiva assume valore di contratto trascorsi 35 giorni dalla comunicazione di aggiudicazione. L'amministrazione si riserva di dare esecuzione anticipata al contratto in caso di urgenza.

Die endgültige Zuschlagserteilung gilt erst nach Ablauf der Frist von 35 Tagen ab der Bekanntgabe der Zuschlagserteilung als Vertrag. Die Verwaltung behält sich vor dem Vertag früher stattzugeben falls notwendig.

Il Comune di Bolzano si riserva di procedere all'aggiudicazione anche quando sia pervenuta una sola offerta valida, ma si riserva altresì di non aggiudicare la procedura nel caso in cui tutte le offerte non siano ritenute soddisfacenti dal punto di vista economico o tecnico.

Die Gemeinde Bozen behält sich das Recht vor, den Zuschlag auch dann zu erteilen, wenn nur ein einziges gültiges Angebot eingelangt ist. Außerdem behält sich die Gemeinde Bozen das Recht vor, das Verfahren nicht zuzuteilen, wenn alle Angebote in technischer oder wirtschaftlicher Hinsicht als unangemessen eingestuft worden sind.

**5-VALUTAZIONE DELLE OFFERTE**

Gli elementi in base ai quali vengono attribuiti i punteggi sono i seguenti:

**1-Prezzo: punteggio massimo previsto 40 punti su 100**

Il punteggio delle singole offerte viene

**5-BEWERTUNG DER ANGEBOTE**

Die Wertung wird anhand der folgenden Elemente vorgenommen:

**1-Preis: vorgesehene Höchstwertung: 40 Punkte von 100**

Die Wertung für die einzelnen Angebote wird



**ALLEGATO B/ANLAGE B**

attribuito come segue:

- i) all'offerta economica migliore sarà attribuito il punteggio massimo;
- i) alle altre offerte economiche i punteggi sono attribuiti utilizzando quale parametro la seguente formula inversamente proporzionale:

$$x = (a*c)/b$$

dove:

c = punteggio massimo prefissato;

a = prezzo più basso;

b = prezzo preso in considerazione;

x = punteggio da assegnare al prezzo b.

L'attribuzione del punteggio è calcolata fino alla seconda cifra decimale con arrotondamento alla seconda cifra decimale per eccesso o per difetto.

**2-Progetto tecnico: punteggio massimo previsto 60 punti su 100** **2-Technisches Projekt: vorgesehene Höchstwertung: 60 Punkte von 100**

Al progetto migliore sarà attribuito il punteggio massimo; agli altri progetti un punteggio proporzionale.

L'attribuzione del punteggio è calcolata fino alla seconda cifra decimale per eccesso o per difetto.

Nella valutazione del progetto, l'incidenza delle singole voci, da seguire come indice strutturazione, è la seguente:

1) qualità della fornitura sulla base della descrizione generale di ogni prodotto offerto per singolo punto di cui all'art. 13 del capitolato oneri:

- a) scheda tecnica per ogni singolo prodotto con indicazione della marca del prodotto, delle caratteristiche tecniche e della fotografia del prodotto - punti 22/100;
- b) analisi dei consumi energetici, di acqua e dei livelli di rumorosità - punti 13/100;
- c) analisi della funzionalità delle attrezzature e dei relativi accessori - punti 13/100;

folgendermaßen zugeteilt:

- i) für den günstigsten Preis wird die Höchstwertung vergeben;
- i) für die anderen Preise wird die Wertung in Beachtung der folgenden, umgekehrt proportionalen Gleichung zugeteilt:

$$x = (a*c)/b$$

wobei:

c = der festgesetzten Höchstwertung;

a = dem günstigsten Preis;

b = dem berücksichtigten Preis;

x = der Wertung für den Preis b entsprechen.

Die Wertung wird bis zur zweiten Dezimalstelle berechnet bzw. - bei mehr Dezimalstellen – auf die zweite Dezimalstelle aufgerundet/abgerundet.

**Al progetto migliore sarà attribuito il punteggio massimo previsto 60 punti su 100** **Dem besten Projekt werden 80 Punkte, den anderen Projekten wird eine proportionale Wertung zugeteilt.**

Bei der Bewertung des Projektes haben die einzelnen Posten folgende Gewichtung, die als

Inhaltsverzeichnis zur Strukturierung des Angebotes herangezogen werden muss:

1) Qualität der Lieferung auf Grund der generellen Beschreibung jedes einzelnen angebotenen Produktes, Punkt für Punkt laut Art. 13 des Lastenkapitels;

a) technische Karte für jedes Produkt mit Angaben der Marke des Produktes, der technischen Eigenschaften und des Fotos des Produktes – Punkte 22/100;

b) Analyse des Energie- und Wasserverbrauchs, und der Geräuschebene – Punkte 13/100;

c) Funktionalitätsanalyse der Ausrüstungen und der relativen Zubehöre – Punkte 13/100;

JEDES EINZELNE PRODUKT MUSS AUF DER

	17
--	----



Città di Bolzano  
Stadt Bozen

**4. Ripartizione Servizi alla Comunità Locale**  
**4. Abteilung für Dienste an die örtliche**  
**Gemeinschaft**

4.0.2 Servizio Scuole dell'Infanzia  
4.0.2 Dienststelle für Kindergärten

**ALLEGATO B/ANLAGE B**

OGNI SINGOLO PRODOTTO DEVE ESSERE TECHNISCHEN KARTE MIT DEM BUCHSTABE LAUT IDENTIFICATO SULLA SCHEDA TECNICA CON ART. 13 DES LASTENKAPITELS ANGEgeben LE LETTERE INDICATE NELL'ART. 13 DEL WERDEN.

CAPITOLATO ONERI.

2) servizio di installazione e garanzia:

a) qualità nell'installazione con la produzione di documentazione attestante la professionalità dei tecnici installatori, (referenze, corsi, ecc.) – punti 5/100;

b) erogazione servizio di formazione gratuita per il personale addetto alla ristorazione sull'utilizzo delle apparecchiature e attrezzatura fornite – punti 5/100;

c) periodo di garanzia (indicazione del numero di mesi di garanzia per le apparecchiature e attrezzature) – punti 8/100;

3) servizio di manutenzione:

a) periodo di fornitura del servizio di manutenzione e reperibilità delle parti di ricambio relative alle apparecchiature: punti 8/100;

b) rapidità di intervento per manutenzione ordinaria/straordinaria che non impedisce l'erogazione del servizio di ristorazione – punti 8/100;

c) assistenza tecnica di pronto intervento – punti 8/100;

4) tempi di consegna per la fornitura e installazione delle attrezzature – punti 5/100;

5) migliorie offerte - punti 5/100.

La Commissione attribuirà i punteggi ai singoli elementi del progetto di cui ai precedenti punti (criteri e sottocriteri), assegnando un coefficiente compreso tra 0 e 1, espresso in valori centesimali, attribuendo a ciascun coefficiente un giudizio come segue:

- eccellente: 1,00
- molto buono: 0,80
- buono: 0,60
- discreto: 0,40
- sufficiente: 0,20
- insufficiente: 0,00

Tali coefficienti attribuiti verranno poi moltiplicati per i punteggi massimi indicati per

2) Einbau- und Garantiedienst;

a) Qualität des Einbaus mit der Vorbringung der Bescheinigung über die Professionalität der Einbautechniker, (Referenzen, Kurse, usw.) – Punkte 5/100;

b) Verteilung des kostenlosen Weiterbildungsdienstes für das Mensadienstpersonal über die Bebnützung der gelieferten Geräte und Ausrüstung – Punkte 5/100;

c) Garantiezeitraum (Angabe der Garantiemonate für die Geräte und Ausrüstung) – Punkte 8/100;

3) Instandhaltungsdienst ;

a) Zeitraum der Lieferung des Instandhaltungsdienstes und der Auffindbarkeit der Ersatzteile bezüglich der Geräte – Punkte 8/100;

b) Schnelligkeit des ordentlichen und außerordentlichen Instandhaltungsdienstes welcher den Mensadienst nicht verhindert – Punkte 8/100;

c) technische Sofortbetreuung – Punkte 8/100;

4) Zeitraum für, die Auslieferung der Lieferung und Einbau der Geräte – Punkte 5/100;

5) angebotene Verbesserungen – Punkte 5/100.

Den obenangeführten Kriterien und Unterkriterien wird die Kommission jeweils eine Punktzahl zuweisen, dabei wird ein Koeffizient von 0 bis 1, ausgedrückt in Hundertstel, angewendet. Den angewendeten Koeffizienten entspricht jeweils eine der folgenden Bewertungen:

- augezeichnet: 1,00
- sehr gut: 0,80
- gut: 0,60
- zufriedenstellend: 0,40
- genügend: 0,20
- ungenügend: 0,00

Obengenannte zugewiesene Multiplikatoren werden mit den maximalen Punkten der jeweiligen Kriterien



Città di Bolzano  
Stadt Bozen

**4. Ripartizione Servizi alla Comunità Locale**  
**4. Abteilung für Dienste an die örtliche**  
**Gemeinschaft**

4.0.2 Servizio Scuole dell'Infanzia  
4.0.2 Dienststelle für Kindergärten

**ALLEGATO B/ANLAGE B**

ciascuno dei criteri. La somma che ne risulta moltiplicata. Die Gesamtsumme entspricht der determina il punteggio totale attribuito al Gesamtpunktzahl des technischen Projektes. progetto tecnico.

<b>6-OFFERTE ANORMALMENTE BASSE</b>	<b>6-ÜBERTRIEBEN NIEDRIGE ANGEBOTE</b>
<p>A norma dell'art. 86 del decreto legislativo 12 aprile 2006, n. 163, sono considerate anomale le offerte in relazione alle quali sia i punti relativi al prezzo, sia la somma dei punti relativi agli altri elementi di valutazione, sono entrambi pari o superiori ai quattro quinti dei corrispondenti punti massimi previsti.</p> <p>Qualora la migliore offerta risulti anomala, il Comune di Bolzano richiede all'offerente le giustificazioni di cui all'art. 87 del D.Lgs. 163/2006 e successive modificazioni, quali:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1) l'economia del processo di fabbricazione del prodotto;</li><li>2) le soluzioni tecniche adottate;</li><li>3) le condizioni eccezionalmente favorevoli di cui dispone l'offerente per fornire i prodotti;</li><li>4) l'originalità della fornitura;</li><li>5) l'eventualità che l'offerente ottenga un aiuto di Stato;</li><li>6) le voci di prezzo e di costo che concorrono a formare l'importo offerto per la fornitura.</li></ol> <p>La richiesta di giustificazioni è formulata per iscritto e all'offerente è assegnato un termine di quindici giorni; nel caso siano necessari ulteriori chiarimenti, il Comune di Bolzano li richiede per iscritto, assegnando ulteriori cinque giorni lavorativi.</p> <p>Non sono comunque ammesse giustificazioni in relazione a trattamenti salariali minimi inderogabili stabiliti dalla legge o da fonti autorizzate dalla legge. Nella valutazione dell'anomalia il Comune di Bolzano tiene conto dei costi relativi alla sicurezza, che devono essere specificamente indicati nell'offerta e risultare congrui rispetto all'entità e alle caratteristiche del contratto.</p>	<p>Im Sinne des Art. 86 des Legislativdekretes vom 12. April 2006, Nr. 163 werden all jene Angebote als übertrieben niedrig eingestuft, die sowohl in Bezug auf den Preis, als auch in Bezug auf die Summe der anderen Bewertungselemente ein Ergebnis erzielt haben, das gleich oder höher als vier Fünftel der vorgesehenen Höchstwertung ist.</p> <p>Sollte das beste Angebot anomal erscheinen wird die Gemeinde Bozen vom Bieter die Rechtfertigung verlangen, laut Art. 87 des D.lgs 163/2006 und folgende Abänderungen wie:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1) Einsparung des Fabrikationsprozesses des Produktes;</li><li>2) die angewandten technischen Lösungen;</li><li>3) die ausserordentlichen günstigen Solutionen des Anbieters für die Lieferung der Produkte;</li><li>4) Die Originalität des Produktes;</li><li>5) Die Eventualität dass der Bieter eine Staatshilfe bekommt;</li><li>6) die Preis- und Kostenangaben die die angebotene Gesamtausgabe der Liefgerung bilden.</li></ol> <p>Die Anforderung zur Rechtfertigung eines übertrieben niedrigen Angebotes wird schriftlich gemacht und enthält eine Frist von 15 Tagen für die Antwort. Sollten danach noch weitere Klärungen notwendig sein müssen diese innerhalb 5 Arbeitstagen erlassen werden.</p> <p>Es sind in keinem Fall Rechtfertigungen zugelassen, welche die vom Gesetz oder anderen anerkannten Behörden vorgesehene Mindestentlohnung enthalten. In der Bewertung der Rechtfertigungen wird die Gemeinde Bozen zudem die Sicherheitskosten berücksichtigen, diese müssen explizit angegeben werden und den Eigenschaften und dem Ausmaß des Vertrages entsprechen.</p>



Città di Bolzano  
stadt Bozen

#### **4. Ripartizione Servizi alla Comunità Locale**

##### **4. Abteilung für Dienste an die örtliche Gemeinschaft**

## 4.0.2 Servizio Scuole dell'Infanzia 4.0.2 Dienststelle für Kindergärten

## **ALLEGATO B/ANLAGE B**

Nel caso di esclusione dell'offerta ritenuta Sollte das übertrieben niedrige Angebot anormalmente bassa, si procede ausgeschlossen werden, geht man progressiv zum progressivamente nei confronti delle successive nächstplatzierten, eventuell übertrieben niedrigen, migliori offerte eventualmente anomale. Angebot weiter.

#### **7-DOCUMENTI DA PRESENTARE DA PARTE DELL'AGGIUDICATARIO**

#### **7-UNTERLAGEN, WELCHE VOM AUFTRAGNEHMER EINZUREICHEN SIND**

Il Comune di Bolzano richiede all'Aggiudicatario la Die Gemeinde Bozen fordert vom zukünftigen presentazione, **entro quindici giorni** dal Auftragnehmer innerhalb von 15 Tagen ab Erhalt ricevimento della comunicazione dell'esito della der Mitteilung über den Ausgang des Verfahrens gara,

1) della documentazione comprovante la costituzione del DEPOSITO CAUZIONALE DEFINITIVO **pari al 10%** dell'importo complessivo di aggiudicazione che potrà essere prestata mediante fideiussione bancaria o polizza assicurativa.

1) die Einreichung der Dokumente, die die Hinterlegung der ENDGÜLTIGEN KAUTION **in der Höhe von 10%** des Gesamtzuschlagsbetrages bestätigen, welche mittels Bankbürgschaft bzw. Versicherungspolizze durchgeführt werden kann als Kautions hintergelegt werden kann.

Ai sensi del comma 7 dell'art. 75 del decreto Im Sinne des Absatzes 7 des Artikels 75 des legislativo 12 aprile 2006, n. 163, l'importo della Legislativdekretes vom 12. April 2006 Nr. 163, cauzione è ridotto del 50% per gli operatori wird die Kaution um 50% verringert wenn der economici ai quali venga rilasciata, da organismi Wirtschaftstreibende im Besitz eines accreditati, ai sensi delle norme europee della Qualitätszertifikates laut europäischer UNI CEI serie UNI CEI EN 45000 e della serie UNI CEI EN ISO 9000 Norm bzw. eine Erklärung bezüglich ISO/IEC 17000, la certificazione del sistema di das Vorhandensein von signifikanten und qualità conforme alle norme europee della serie untereinander verbundenen Elementen dieses UNI CEI ISO 9000, ovvero la dichiarazione della Systems sein sollte. Das Qualitätszertifikat muss presenza di elementi significativi e tra loro von gemäß UNI CEI EN 45000 bzw. UNI CEI EN correlati di tale sistema. Per fruire di tale ISO/IEC 17000 zugelassenen Stellen ausgestellt beneficio, l'Offerente deve segnalare il possesso worden sein. Um in den Genuss dieser del requisito e documentarlo nei modi prescritti Reduzierung zu kommen, muss der Bieter den dalle norme vigenti.

Qualora la cauzione definitiva venga prestata mediante fideiussione bancaria o polizza assicurativa, la medesima dovrà contenere: Sollte die endgültige Kaution durch eine Bankbürgschaft hinterlegt werden, so muss diese ausdrücklich folgendes beinhalten:

-esplicita dichiarazione con la quale il garante si obbliga ad effettuare senza alcuna riserva il versamento dell'importo cauzionale **entro** **fünfzehn Tagen** a semplice richiesta del Comune di Bolzano.

-dass sich der Garant ausdrücklich verpflichtet, die Einzahlung der Kautionssumme innerhalb von fünfzehn Tagen auf einfaches Gesuch der Gemeinde Bozen ohne Vorbehalt durchzuführen.

- la rinuncia al beneficio della preventiva escusione del debitore principale; - den Verzicht auf die vorzeitige Eintreibung vom Hauptschuldner;



Città di Bolzano  
Stadt Bozen

**4. Ripartizione Servizi alla Comunità Locale**  
**4. Abteilung für Dienste an die örtliche**  
**Gemeinschaft**

4.0.2 Servizio Scuole dell'Infanzia  
4.0.2 Dienststelle für Kindergärten

**ALLEGATO B/ANLAGE B**

- la rinuncia all'eccezione di cui all'art. 1957,- den Verzicht auf die, im Zivilgesetzbuch im comma 2, del codice civile.

Alla fideiussione deve essere allegata copia del documento di identità del sottoscrittore nonché adeguata documentazione comprovante la legittimità del sottoscrittore ad impegnare il soggetto fideiussore.

Art.1957, Absatz 2 vorgesehene, Ausnahme.

Der Bankbürgschaft muss eine Kopie des Personalausweises der unterzeichnenden Person sowie eine Erklärung beigelegt werden, welche die Rechtmäßigkeit des Unterzeichnenden bestätigt, das bürgende Unternehmen rechtlich zu verpflichten.

L'aggiudicatario autocertifica, ai sensi del D.P.R. 445/2000, che la fideiussione bancaria e/o Eigenerklärung im Sinne des DPR Nr. 445/2000, assicurativa consegnata presso il Comune di Bolzano/Servizio scuole all'infanzia è conforme, Kindergärten abgegebene Bankbürgschaft nel contenuto e nella forma, a quella depositata und/oder die Versicherungspolizze von der Form presso l'ente emittente (in caso di und dem Inhalt her exakt derjenigen entspricht, raggruppamento temporaneo tale die bei der ausstellenden Behörde hinterlegt autocertificazione viene sottoscritta da tutte le worden ist (im Falle einer Bietergemeinschaft imprese concorrenti) ed è numerata muss diese Eigenerklärung von allen progressivamente su ogni facciata. Non sono teilnehmenden Bieter unterzeichnet werden) und ammesse fideiussioni recanti correzioni e/o integrazioni a penna.

Der Auftragnehmer bescheinigt mittels einer Dass die sie eine fortlaufende Nummerierung auf jeder Seite aufweist. Bürgschaften mit von Hand angebrachten Korrekturen und/oder Ergänzungen sind nicht zugelassen.

**Ove l'Aggiudicatario non rispetti il termine di Sollte der Auftragnehmer die oben erwähnte cui sopra senza giustificato motivo, il Frist ohne berechtigten Grund missachten, Comune di Bolzano può, unilateralmente e so kann die Gemeinde Bozen einseitig und senza bisogno di messa in mora, annullare ohne Verzug den Zuschlag widerrufen und l'aggiudicazione ed assegnare la fornitura al die Lieferung dem Zweitplatzierten in der secondo in graduatoria, fatti salvi i maggiori oneri a carico dell'inadempiente.**

**Sollte der Auftragnehmer die oben erwähnte Frist ohne berechtigten Grund missachten, ohne Verzug den Zuschlag widerrufen und die Lieferung dem Zweitplatzierten in der Rangordnung zuteilen, wobei das Recht für die Gemeinde Bozen bestehen bleibt, eventuelle Mehrausgaben vom säumenden Auftragnehmer einzufordern.**

**2) In caso di raggruppamento d'imprese:**

deve essere presentato il **mandato collettivo speciale** conferito all'Impresa capogruppo dalle imprese mandanti, risultante da scrittura privata autenticata secondo la forma prevista dal Paese in cui il relativo atto è redatto, dal cui testo risulti espressamente:

- che le Imprese partecipanti alla gara intendono costituirsi in raggruppamento temporaneo;

**2) Im Falle von Bietergemeinschaften**

das **Sonderkollektivmandat** von Seiten der auftraggebenden Unternehmen zugunsten des federführenden Unternehmens, welches aus einer Privaturkunde hervorgehen muss, die im Sinne der, im Durchführungsland geltenden Vorschriften beglaubigt sein muss. Aus dem Text dieses Mandates muss eindeutig hervorgehen:

dass die teilnehmenden Unternehmen einen vorübergehenden Zusammenschluss bilden möchten;

	21
--	----



**ALLEGATO B/ANLAGE B**

- che il predetto raggruppamento temporaneo fra- dass der oben erwähnte Zusammenschluss den Imprese persegue il fine di partecipare ad una o piùZweck verfolgt, an einem oder an mehreren genau gare determinate, con espressa indicazione dellafestgesetzten Verfahren teilzunehmen, wobei gara oggetto della presente lettera invito; genau das gegenständliche Verfahren angegeben werden muss;
- che il mandato stesso è gratuito ed irrevocabile e- dass das Mandat selbst unentgeltlich und che la sua revoca per giusta causa non ha effettiunwiderruflich ist und dass ein ungerechtfertigter Widerruf keine Auswirkung auf die Gemeinde nei confronti del Comune di Bolzano; Bozen hat;
- che all'impresa capogruppo spetta la rappresentanza esclusiva, anche processuale, delle Imprese mandanti nei confronti del Comune in relazione al contratto, anche dopo il termine della fornitura fino all'estinzione di ogni rapporto; - dass dem federführenden Unternehmen die ausschließliche Vertretung, auch bei Gerichtsverfahren, der auftraggebenden Unternehmen gegen die Gemeinde und in Bezug auf den Vertrag zusteht und dass dies auch nach der Beendigung der Lieferung bis zum Abbruch sämtlicher Kontakte gilt;
- che l'offerta delle imprese riunite determina la loro responsabilità solidale nei confronti del Comune appaltante.

Ove l'Aggiudicatario non rispetti il termine di cui sopra senza giustificato motivo, il Comune può, unilateralmente e senza necessità di messa in mora, annullare l'aggiudicazione ed assegnare la fornitura al secondo in graduatoria, fatti salvi i maggiori oneri a carico dell'inadempiente.

Sollte der Zuschlagsempfänger die oben erwähnte Frist ohne berechtigten Grund missachten, so kann die Gemeinde einseitig und ohne Notwendigkeit der Inverzugsetzung den Zuschlag widerrufen und die Lieferung dem Zweitplatzierten in der Rangordnung zuteilen; hierbei bleibt das Recht für die Gemeinde bestehen, eventuelle Mehrausgaben vom säumenden Unternehmen einzufordern.

Nel caso in cui il Comune annulli l'aggiudicazione a seguito della mancata presentazione entro i termini sopra indicati della documentazione richiesta o nel caso in cui l'Aggiudicatario decida di rinunciare all'aggiudicazione disposta a suo favore dal Comune, il Comune stesso provvede all'incameramento della cauzione provvisoria, salva la facoltà di chiedere il risarcimento di eventuali danni.

Sollte die Gemeinde die Zuteilung widerrufen, weil die geforderten Unterlagen nicht innerhalb der oben genannten Fristen eingereicht worden sind oder sollte der Zuschlagsempfänger auf die Zuteilung der Lieferung von Seiten der Gemeinde verzichten, so wird die Gemeinde zum Einzug der vorläufigen Kaution vorgehen; die Gemeinde hat auf alle Fälle Anrecht auf Schadensersatz.

**8-CONTROLLI A CAMPIONE**

Il Comune di Bolzano si riserva inoltre il diritto di procedere ad effettuare controlli sia a campione che mirati sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive.

**8-KONTROLLEN UND STICHPROBEN**

Die Gemeinde Bozen behält sich überdies das Recht vor, sowohl Stichproben als auch gezielte Kontrollen in bezug auf den Wahrheitsgehalt der Ersatzerklärungen durchzuführen.



**ALLEGATO B/ANLAGE B**

Fermo restando quanto previsto dall'art. 76 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445, qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il dichiarante decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Unbeschadet der Voraussichten im Art. 76 des DPR vom 28. Dezember 2000, Nr. 445, sollte aus den Kontrollen die Unwahrheit der Erklärungen hervorgehen, verfallen für den Erklärenden die eventuell erlangten Begünstigungen, welche auf das Verfahren zurückzuführen sind, das anhand der unwahren Erklärung eingeleitet wurde.

L'insussistenza dei requisiti di partecipazione o la sussistenza di cause di esclusione, in contrasto con le dichiarazioni rese dal concorrente, comporta la pronuncia, con atto motivato, di decadenza dall'aggiudicazione e l'aggiudicazione della fornitura al concorrente che segue in graduatoria.

Das Fehlen der Teilnahmevoraussetzungen oder das Vorhandensein von Ausschlussgründen, welche im Gegensatz zu den Aussagen des Bieters stehen, führen zum Verfall durch begründete Akte des Zuschlages und zum Zuschlag der Lieferung an den Zweitplatzierten in der Rangordnung.

<b>9-INFORMATIVA TRATTAMENTO DATI PERSONALI</b>	<b>9-BEARBEITUNG PERSONENBEZOGENER ANGABEN</b>
Con l'entrata in vigore del D.lgs. 196/2003, recante disposizioni per la tutela delle persone e di altri soggetti rispetto al trattamento dei dati personali, il Comune di Bolzano con sede in vicolo Gumer, 7 a Bolzano in qualità di "Titolare" del trattamento dei dati personali relativi alla presente procedura, nella persona del legale rappresentante, è tenuto a fornire alcune informazioni riguardanti l'utilizzo dei dati personali.	Durch das Inkrafttreten des Legislativdekretes vom 30.6.2003, Nr. 196, welches den Bereich des Schutzes von Personen und anderer Träger in bezug auf die Verarbeitung der personenbezogenen Daten regelt, ist die Gemeinde Bozen mit Sitz in der Gumergasse, Nr. 7 in Bozen, in seiner Eigenschaft als Rechtsinhaber und in der Person des rechtlichen Vertreters dazu angehalten, einige Informationen in bezug auf die Verwendung und Verarbeitung der personenbezogenen Daten zu erlassen.
Secondo la legge indicata, tale trattamento sarà improntato ai principi di correttezza, liceità e trasparenza al fine di tutelare la riservatezza e i diritti dell'impresa.	Im Sinne der erwähnten Vorschrift ist die Verarbeitung der Daten auf die Prinzipien der Korrektheit, Zulässigkeit und Transparenz ausgerichtet, um die Privatsphäre sowie die Rechte des Unternehmens zu schützen.
Ai sensi dell'articolo 13 della legge predetta, forniamo all'Impresa quindi le seguenti informazioni	Im Sinne des Art. 13 des erwähnten Gesetzes werden folgende Informationen erlassen.
<b>Finalità del trattamento cui sono destinati i dati</b>	<b>Zweck der Verarbeitung, der die Daten unterworfen werden</b>
I dati forniti dall'Impresa sono necessari al Comune di Bolzano per la partecipazione alle procedure di gara, per la sottoscrizione dei relativa	Die Gemeinde Bozen benötigt die Daten des Unternehmens für die Zulassung zu den Dienstleistungsverfahren, an denen das



Città di Bolzano  
Stadt Bozen

**4. Ripartizione Servizi alla Comunità Locale**  
**4. Abteilung für Dienste an die örtliche**  
**Gemeinschaft**

4.0.2 Servizio Scuole dell'Infanzia  
4.0.2 Dienststelle für Kindergärten

**ALLEGATO B/ANLAGE B**

contratti e per la loro esecuzione.

Unternehmen teilnimmt bzw. teilnehmen will und für die Unterzeichnung der damit zusammenhängenden Verträge sowie für deren Ausführung.

**Modalità di trattamento dei dati**

In relazione alle su indicate finalità, il trattamento dei dati avviene sulla base della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, del D.Lgs. 12 aprile 2006, successive modifiche e del vigente regolamento di contabilità mediante strumenti manuali e informatici.

**Verarbeitungsmodalitäten der Daten**

Im Rahmen dieser Zwecke erfolgt die Datenverarbeitung in Beachtung folgender Vorschriften: Landesgesetz vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, gesetzesvertretendes Dekret vom 12. April 2006, Nr. 163 i. g. F., und geltendes Gemeinde Bozensreglement fuer die Buchhaltung. Die Verarbeitung erfolgt manuell oder mit elektronischen Mitteln.

**Categorie di soggetti ai quali i dati vengono comunicati**

I dati sono raccolti dal Servizio Scuole all'infanzia del Comune di Bolzano e sono successivamente trattati all'interno dello stesso servizio. In tutte le fasi del trattamento è garantita la sicurezza e la riservatezza dei dati stessi.

**Kategorie der Träger, denen die Daten übermittelt werden können**

Die Daten werden von der Dienststelle für die Kindergärten der Gemeinde Bozen erhoben und bearbeitet, ausgenommen Überprüfungsphase, die vom Rechtsamt geleitet wird. Das Amt gewährleistet für alle Verarbeitungsphasen die Sicherheit und Vertraulichkeit der Daten.

Eccezionalmente e per motivi di legge o di regolamento i dati personali possono essere comunicati ad altri enti pubblici per il controllo delle autocertificazioni, a enti previdenziali, öffentlichen assistenziali ed assicurativi, istituti di credito per la gestione dei rapporti dei diretti interessati e ai soggetti interessati per l'esercizio del diritto di accesso agli atti amministrativi ai sensi della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17.

Die personenbezogenen Daten können in Sonderfällen und sofern dies von Gesetzen oder Reglements vorgesehen wird, anderen Körperschaften für die Kontrollen über Eigenerklärungen, den Vorsorge- und Fürsorgeinstituten, Versicherungen und Kreditinstituten zur Führung der Beziehungen der direkt betroffenen Personen und schließlich allen betroffenen Personen übermittelt werden, die im Sinne des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17 ein Recht auf Zugang zu den Verwaltungsakten geltend machen können.

**Natura del conferimento dei dati**

Il conferimento dei dati è obbligatorio ai fini della partecipazione alle procedure di gara e per la stipulazione dei relativi contratti. La mancata fornitura dei dati richiesti potrebbe comportare la conseguente revoca del provvedimento amministrativo di aggiudicazione della procedura

**Art der Datenmitteilung**

Die Mitteilung der Daten ist eine unabdingbare Voraussetzung für die Teilnahme an den Dienstleistungsverfahren. Die Unterlassung der Mitteilung von geforderten Daten kann zum Ausschluss (bzw. zur Nicht-Zulassung) von Dienstleistungsverfahren und/oder zum Widerruf der Zuteilungsmaßnahme im Rahmen des

	24
--	----



Città di Bolzano  
Stadt Bozen

**4. Ripartizione Servizi alla Comunità Locale**  
**4. Abteilung für Dienste an die örtliche**  
**Gemeinschaft**

4.0.2 Servizio Scuole dell'Infanzia  
4.0.2 Dienststelle für Kindergärten

**ALLEGATO B/ANLAGE B**

di gara.

Si informa inoltre che "Titolare" del trattamento Der Rechtsinhaber der Datenverarbeitung ist die dei dati relativi alla presente procedura è il Gemeinde Bozen in der Person des rechtlichen Comune di Bolzano, nella persona del legale Vertreters pro tempore. rappresentante pro-tempore.

Il Responsabile del trattamento dei dati relativi Man weist zudem darauf hin, dass der alla procedura medesima è il direttore pro Verantwortliche der Datenverarbeitung im tempore della Ripartizione Servizi alla Comunità Rahmen des Verfahrens des Direktors pro Locale.

Verfahrens.

Il Responsabile del trattamento dei dati l'Impresa Das Unternehmen kann sich an den potrà rivolgersi per far valere i suoi diritti così Verantwortlichen der Datenverarbeitung wenden, come previsti dall'articolo 7 della D.lgs. 196/2003. um im Sinne des Art. 7 des Legislativdekretes Nr. 196/2003 seine Rechte geltend zu machen.

Il Responsabile unico del procedimento ai sensi Der alleinige Verantwortliche des Verfahrens ist dell'art. 10 del D.lgs. 12 aprile, 2006, n. 163 è il im Sinne von Art. 10 des Legislativdekretes Nr. Direttore della Ripartizione Servizi alla Comunità 163 vom 12. April 2006 der Direktor der locale.

Mit den besten Grüßen

Distinti saluti.

**IL DIRETTORE DELLA RIPARTIZIONE SERVIZI ALLA COMUNITA' LOCALE/DER DIREKTOR  
DER ABTEILUNG FUER DIENSTE AN DIE OERTLICHE GEMEINSCHAFT**

Dott./Herr Dr. Matteo Faifer